

Vorwort

Felix Mendelssohn Bartholdy komponierte lediglich zwei große Originalwerke für Klavier zu vier Händen. Seine zahlreichen übrigen Beiträge zu diesem Genre sind Einrichtungen eigener Werke zumeist aus dem Bereich der Kammermusik und Sinfonik. Ausgerechnet die beiden Originalkompositionen wurden erst nach Mendelssohns Tod, also ohne das Mitwirken des Komponisten, als Opus 83a und 92 veröffentlicht.

Das *Andante con Variazioni* Opus 83a ist eine Weiterentwicklung des gleichnamigen Variationszyklus Opus 83 für Klavier zu zwei Händen. Mendelssohn arrangiert nicht etwa lediglich für eine andere Besetzung, sondern komponiert einen neuen Zyklus. Die einzige Quelle, das Autograph (in der Staatsbibliothek zu Berlin – Preußischer Kulturbesitz, N.Mus.ms.241), trägt das Datum Berlin, 10.2.1844. Das Werk war, wie das Titelblatt verrät, für die sonntäglichen Konzerte im Hause Hensel bestimmt. Mendelssohns Schwester Fanny, mit dem Maler Wilhelm Hensel verheiratet, verfügte wie Felix über ein perfektes pianistisches Können. Man darf davon ausgehen, dass die Geschwister die Variationen in einem der Hauskonzerte aufgeführt haben. Die postume Erstausgabe erschien 1850 bei Breitkopf und Härtel (Plattenummer 8228; Staatsbibliothek zu Berlin – Preußischer Kulturbesitz, 4°N. Mus. 5346).

Das 1851 postum als *Allegro brillante* Opus 92 bei Breitkopf und Härtel (Plattenummer 8391) veröffentlichte groß angelegte Vortragswerk (Staatsbibliothek zu Berlin – Preußischer Kulturbesitz, 4°N.Mus.5347) ist Opfer einer etwas verwirrenden Quellensituation. Mendelssohn datiert sein mit *Allegro assai vivace* überschriebenes und in Partiturform angelegtes Autograph (Biblioteka Jagiellońska, Kra-

kau, Ms.autogr.FMB, Band 35) mit 23. März 1841. Unter ein zweites Autograph zu diesem Werk (Bibliothèque nationale, Paris, ms.208) schreibt Mendelssohn Leipzig, 26. März 1841. Das im Querformat geschriebene Pariser Autograph (linke Seite Secondo, rechte Seite Primo) ist auf dem Titelblatt von Mendelssohn als Duett bezeichnet und beginnt mit einer Andante-Einleitung, der sich das *Allegro assai vivace* anschließt. Als dritte Quelle ist eine Abschrift des Pariser Autographs von fremder Hand zu nennen (Staatsbibliothek zu Berlin – Preußischer Kulturbesitz, Mus.ms.14327). Diese Abschrift ist in Form und Inhalt völlig vom Pariser Autograph abhängig.

Der skizzierte Quellenbefund legt nahe, dass die Erstausgabe zu Unrecht das Krakauer Autograph zugrunde legte. Die Pariser Handschrift ist drei Tage nach der in Krakau befindlichen geschrieben. Letztere wurde in der für den Kompositionsvorgang geeigneten, für die Aufführung aber weniger zweckmäßigen und unüblichen Partiturform ausgearbeitet. Das Pariser Autograph dagegen ist für die Praxis bestimmt: Primo und Secondo werden in eigenen Stimmen festgehalten. Vor allem aber beginnt Ms.208 Paris mit einem Einleitungsteil, der in der Krakauer Niederschrift der Partitur fehlt.

Das cantabile Andante, das zu Mendelssohns schönsten langsamen Einleitungen zählt, ist ein unverzichtbares Pendant zum virtuosen Allegro. Ohne die langsame Einleitung können die Eröffnungstakte des Allegro nicht überzeugen. Abgesehen vom fehlenden Andante ist auch das Allegro in der Version Paris in vielen Details gegenüber der Fassung Krakau umgestaltet. Wir legen deshalb hiermit als Erstveröffentlichung den Text des Pariser Autographs vor, das sicherlich die Fassung letzter Hand darstellt. Im Anhang geben wir aber auch das Allegro gemäß der Quelle Krakau wieder und zwar aus zweierlei Gründen. Zum einen war Opus 92 bis heute nur in

dieser Version bekannt, die nach über hundertjähriger Tradition nicht ignoriert werden sollte. Zum anderen sind viele Details der Erstfassung musikalisch nicht weniger interessant und überzeugend als die der zweiten Niederschrift, so dass es geboten erscheint, den direkten Vergleich zu ermöglichen.

Hauptquellen sind die jeweiligen Autographe. Den Erstausgaben kommt nur untergeordneter Quellenwert zu, da sie ohne Mitwirkung des Komponisten zustande kamen. Beachtet werden muss, dass alle hier genannten Autographe von Mendelssohn nicht für den Druck vorbereitet sind. Es bleibt auch offen, inwieweit Mendelssohn bei einem etwaigen Druck korrigierend eingegriffen hätte. Zeichen, die in Klammern stehen, fehlen in den Quellen. Der Herausgeber dankt den genannten Bibliotheken, die Einblick in die Quellen gewährten und Kopien zur Verfügung stellten. Sein Dank gilt auch Herrn Rudolf Elvers für freundliche Auskünfte zu den Quellen. Die Ausgabe entstand in Zusammenarbeit mit dem Klavierduo Yaara Tal und Andreas Groethuyzen, das bereits seit längerer Zeit die komplette Fassung von Opus 92 im Konzert aufführt und dieselbe 1992 erstmals auf CD eingespielt hat.

München, Frühjahr 1994
Ernst-Günter Heinemann

Preface

Felix Mendelssohn Bartholdy wrote only two large-scale original works for piano four-hands. His many other essays in this genre were adapted from other works in his oeuvre, particularly from his chamber

music and symphonies. Yet, as it turned out, it was precisely the two original pieces that were published after his death (as opp. 83a and 92) and hence without his supervision.

The *Andante con Variazioni*, op. 83a, is a further elaboration of the like-named set of variations, op. 83, for piano two-hands. Rather than arranging them for the new setting, Mendelssohn composed an entirely new cycle. The sole source is his autograph manuscript, dated Berlin, 10 February 1844, and located in the Staatsbibliothek zu Berlin – Preußischer Kulturbesitz (N.Mus.ms.241). As its title page makes clear, the piece was intended for the Sunday concert series at the Hensel residence. Mendelssohn's sister Fanny, who had married the artist Wilhelm Hensel, had a command of the piano as complete as that of her brother. We may assume that the two siblings played the variations at one of these domestic concerts. The posthumous first edition was issued in 1850 by Breitkopf & Härtel (plate number 8228; Staatsbibliothek zu Berlin – Preußischer Kulturbesitz, 4° N.Mus. 5346).

The *Allegro brillante*, op. 92, is a large-scale concert piece published posthumously in 1851, likewise by Breitkopf & Härtel (plate number 8391; Staatsbibliothek zu Berlin – Preußischer Kulturbesitz, 4° N.Mus. 5347). Its source history is somewhat confusing. One of the autograph manuscripts, laid out in score and entitled *Allegro assai vivace*, bears the date 23 March 1841 in the composer's hand (Biblioteka Jagiellońska, Cracow, Ms.autogr.FMB, Volume 35). A second autograph of the same work (Bibliothèque nationale, Paris, ms.208), written out in oblong format with the Secondo part to the left and Primo to the right, was dated Leipzig, 26 March 1841 by the composer. This Paris manuscript refers to the piece as a duet on its autograph title page and opens with an introductory Andante leading into the *Allegro as-*

sai vivace. The third source is a copy of the Paris autograph written in a hand other than that of the composer (Staatsbibliothek zu Berlin – Preußischer Kulturbesitz, Mus.ms. 14327). In its form and contents, this copy is entirely dependent on the Paris autograph.

As the source history outlined above implies, the first edition should not have been based on the Cracow autograph. The Paris manuscript, after all, was written down three days after the Cracow version. Furthermore, the score form employed in the latter, though well-suited for the task of composition, is unwieldy and hence rarely employed for performance purposes. The Paris autograph, on the other hand, is designed for practical use, with Primo and Secondo being written out in separate parts. More importantly, Paris Ms. 208 opens with an introductory section lacking in the Cracow score.

The melodious Andante, one of Mendelssohn's most beautiful slow introductions, is an indispensable pendant to the virtuoso Allegro. Without it the opening bars of the Allegro sound unconvincing. In addition to this missing Andante, the Paris version also departs from the Cracow manuscript in many details of the Allegro. For these reasons we have decided to present the text given in the Paris autograph as it clearly represents the composer's final thoughts. It appears here for the first time in print. However, the Cracow source has been included in the appendix for two reasons. First, until now op. 92 was known only in this version, which, given its century-old tradition, could not simply be ignored. Second, many details in the first version are no less interesting and convincing musically than those in the second, making it seem advisable to present both for purposes of direct comparison.

Our principal sources are the respective autograph manuscripts. The first editions are of secondary im-

portance as neither involved the assistance of the composer. It should be mentioned that none of the aforementioned autographs was prepared by Mendelssohn for publication, nor is it known to what extent he might have altered the text for appearance in print. Signs enclosed in parentheses are lacking in the sources. The editor wishes to thank all the aforementioned libraries for granting access to the sources and placing copies at his disposal. He is also grateful to Mr. Rudolf Elvers for graciously supplying information on the sources. The present edition arose in cooperation with the piano duo Yaara Tal and Andreas Groethuysen, who have maintained the complete version of op. 92 in their concert repertoire for many years and who recorded this version on CD for the first time in 1992.

Munich, spring 1994

Ernst-Günter Heinemann

Préface

Felix Mendelssohn Bartholdy ne signa que deux grandes œuvres originales pour piano à quatre mains, outre les nombreux arrangements de ses propres pièces puisées le plus souvent dans sa musique de chambre ou sa production symphonique. Or ces deux compositions originales n'ont été publiées qu'après sa mort, et donc sans sa participation, sous les numéros d'opus 83 a et 92.

L'Andante con Variazioni opus 83 a est une version plus développée du cycle de variations homony-

me, opus 83, pour piano à deux mains. Mendelssohn, qui ne s'est pas contenté d'arranger la pièce d'origine pour une formation différente, a réellement composé un nouveau cycle. La source unique, à savoir l'autographe (Staatsbibliothek zu Berlin – Preußischer Kulturbesitz, N.Mus.ms.241) porte la date suivante: Berlin, 10.2.1844. La pièce était destinée aux concerts dominicaux de la maison Hensel, ainsi que le révèle la page de titre. Fanny, la sœur de Mendelssohn, mariée au peintre Wilhelm Hensel, maîtrisait parfaitement l'art du piano, tout comme Felix. On peut donc supposer que le frère et la sœur jouèrent ces variations au cours de l'un de ces concerts domestiques. La première édition posthume parut en 1850 chez Breitkopf und Härtel (planche 8228; Staatsbibliothek zu Berlin – Preußischer Kulturbesitz, 4°N. Mus. 5346).

Quant à la pièce publiée en 1851 chez Breitkopf und Härtel sous le titre *Allegro brillant* opus posthume 92 (planche 8391; Staatsbibliothek zu Berlin – Preußischer Kulturbesitz, 4°N. Mus. 5347), c'est une grande œuvre de concert au sujet de laquelle les sources divergent. Il existe un premier autographe de Mendelssohn, intitulé *Allegro assai vivace* et daté du 23 mars 1841, où les deux parties de piano figurent sur la même page (Biblioteka Jagiellońska, Cracovie, Ms.autogr.FMB, vol. 35). Sur un second autographe, portant la date suivante: Leipzig, 26 mars 1841 (Bibliothèque nationale, Paris, ms.208), les deux parties sont notées séparément (page de gauche: secon-

do; page de droite: primo). Ce duo, désigné comme tel par Mendelssohn sur la page de titre, débute par un Andante auquel s'enchaîne l'*Allegro assai vivace*. De cet autographe conservé à Paris il existe enfin une copie qui n'est pas de la main du compositeur, et correspond parfaitement à l'original tant sur le plan de la forme que du contenu (Staatsbibliothek zu Berlin – Preußischer Kulturbesitz, Mus.ms.14327).

La première édition se fonde donc à tort sur le manuscrit de Cracovie, celui de Paris ayant été réédité trois jours plus tard. En outre, le premier autographe a été élaboré sous forme de partition pour les besoins du compositeur lui-même et non pas des exécutants – ce qui serait inhabituel et peu approprié –, tandis que le second (Paris, ms.208) est destiné à la pratique, les deux parties y étant notées séparément. Et surtout, l'ensemble possède cette introduction qui ne figure pas sur le manuscrit de Cracovie.

Cet Andante particulièrement chantant, qui compte au nombre des plus belles pages introductives de Mendelssohn, est l'indispensable pendant du virtuose *Allegro*. Sans cette lente introduction, les premières mesures de celui-ci restent peu convaincantes. De surcroît, mis à part la question de l'Andante, il apparaît que de nombreux détails de l'*Allegro* ont été modifiés dans la version de Paris en regard de celle de Cracovie. C'est pourquoi nous proposons la première édition de ce texte autographe conservé à Paris, lequel est sans nul doute la version de dernière main. Mais en appendice figure égale-

ment l'*Allegro* tel qu'il se présente sur le manuscrit de Cracovie, et ce pour deux raisons. D'une part, l'opus 92 a été connu jusqu'à l'heure actuelle dans cette seule version, qu'il convient de ne pas ignorer après une tradition de plus de cent ans. D'autre part, quantité de détails sont tout aussi intéressants et convaincants dans la première version que dans la seconde. Il semble donc indiqué de permettre une comparaison directe.

Les autographes constituent les sources principales. Les premières éditions, parues sans la participation du compositeur, demeurent des sources secondaires. Il convient de prendre en compte le fait que ces manuscrits de Mendelssohn n'étaient pas destinés à être imprimés. Mais on ignore de même quelles corrections l'auteur y aurait apportées en vue d'une hypothétique impression. Les signes ne figurant pas sur les sources sont donc notés ici entre parenthèses. Pour finir, l'éditeur remercie les bibliothèques mentionnées ci-avant de lui avoir permis de consulter ces manuscrits et de disposer de copies. Il remercie également M. Rudolf Elvers de l'avoir aimablement renseigné sur les sources. Cette édition a été élaborée avec le concours du duo formé par les pianistes Yaara Tal et Andreas Groethuysen, qui joue depuis longtemps en concert la version complète de l'opus 92, et en a réalisé en 1992 le premier enregistrement sur CD.

Munich, printemps 1994
Ernst-Günter Heinemann